

La maison des
ESCARGOTS
SNAIL house

Schneckenhotel • Slakkenhuis
La casa de los caracoles • Casa delle chiocchie



6+

Buki
France

Contenu · Contents · Inhalt · Inhoud · Contenido · Contenuto

FR

- 1 - Habitat
- 2 - Coupelle
- 3 - Cabane à assembler
- 4 - Bâton décoratif
- 5 - Spray à eau
- 6 - Piste de course
- 7 - Planche autocollants

NL

- 1 - Habitat
- 2 - Schaaltje
- 3 - Hokje om ineen te steken
- 4 - Decoratieve stok
- 5 - Waterspray
- 6 - Raceparcours
- 7 - Stickervel

EN

- 1 - Habitat
- 2 - Dish
- 3 - Shelter to assemble
- 4 - Decorative stick
- 5 - Water spray bottle
- 6 - Racetrack
- 7 - Sticker sheet

ES

- 1 - Hábitat
- 2 - Cuenco
- 3 - Cabaña para montar
- 4 - Palo decorativo
- 5 - Pulverizador de agua
- 6 - Circuito de carreras
- 7 - Hoja de adhesivos

DE

- 1 - Lebensraum
- 2 - Schale
- 3 - Hütte zum Zusammenbauen
- 4 - Dekorativer Stock
- 5 - Wasserspray
- 6 - Rennbahn
- 7 - Aufkleberbogen

H

- 1 - Terrárium
- 2 - Etetőtál
- 3 - Összeállítandó búvóhely
- 4 - Ág a dekoráláshoz
- 5 - Vízpermetező
- 6 - Versenypálya panel
- 7 - Matricák



Assemblage · Assembly · Zusammenbau · Montage · Montaje · Összeszerelés

FR: Assemble les panneaux de la cabane comme le schéma ci-dessous.

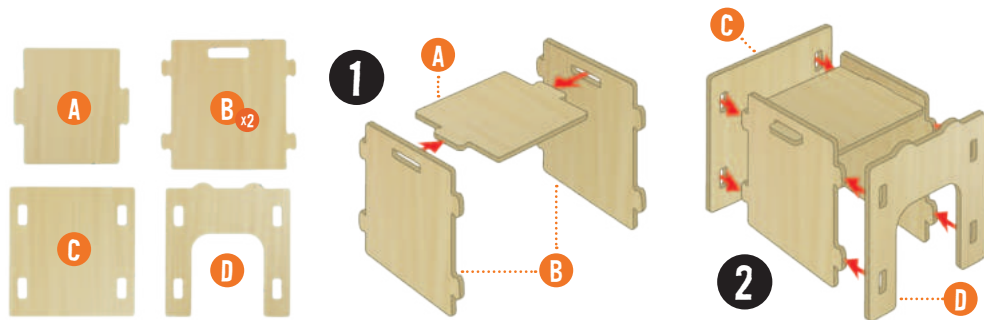
EN: Assemble the panels of the shelter as shown below.

DE: Setze die Paneele der Hütte wie in der untenstehenden Abbildung zusammen.

NL: Steek de panelen van het hokje ineen zoals staat aangegeven op onderstaand schema.

ES: Monta los paneles de la cabaña tal y como se indica en el siguiente esquema.

HU: Szereld össze a búvóhely paneljeit az alábbi ábrán látható módon.



Crée ton habitat • Create a habitat
Erstelle deinen Lebensraum • Maak zelf je habitat
Crea tu hábitat • Terrárium berendezése

1



FR: Dans le fond de ton habitat, verse et étale une couche de terre ou de terreau (environ 6 cm).

EN: Pour a layer of soil or compost into the bottom of the habitat and spread it around (about 6 cm deep).

DE: Schütte in den Boden deines Lebensraums eine Schicht Erde oder Blumenerde (ca. 6 cm) und verteile sie.

NL: Giet een laag aarde of tuinaarde (ongeveer 6 cm dik) uit over de bodem van je habitat en strijk die mooi glad.

ES: Vierte y extiende una capa de tierra o sustrato (de unos 6 cm) en el fondo de tu hábitat.

HU: Önts egy réteg földet vagy komposztot a terrárium aljára, és terítsd szét (kb. 6 cm mély legyen).

2

FR: Ajoute des feuilles mortes et de la mousse. La mousse est très importante car elle permet de conserver l'humidité. Enfin, si tu le souhaites, place quelques cailloux.

EN: Add dead leaves and moss. The moss is very important, because it helps keep the habitat humid. Finally, if you like, add a few pebbles.

DE: Füge Laub und Moos hinzu. Das Moos ist sehr wichtig, da es die Feuchtigkeit speichert. Schließlich kannst du, wenn du möchtest, noch ein paar Kieselsteine platzieren.

NL: Strooi er dode bladeren en mos overheen. Het mos is bijzonder belangrijk, want dat zorgt ervoor dat de vochtigheid op peil blijft. Als je dat wilt, kun je daarna ook nog enkele stenen toevoegen.

ES: Añade hojas muertas y musgo. El musgo es muy importante porque permite conservar la humedad. Por último, si quieres, puedes añadir algunas piedras.

HU: Adj hozzá lehullt leveleket és mohát. A moha nagyon fontos, mert segít nedvesen tartani az élőhelyet. Végül, ha szeretnéd, adj hozzá néhány kavicsot.



3



FR: Dans le coin de l'habitat, place la cabane. Pose le bâton fourni sur la cabane pour qu'ils puissent grimper sur le toit.

EN: Place the shelter in a corner of the habitat. Place the stick against the shelter so the residents can climb on to the roof.

DE: Du stellst in der Lebensraumecke die Hütte auf. Lege den mitgelieferten Stock auf die Hütte, damit sie auf das Dach klettern können.

NL: Zet het hok in de hoek van de habitat. Plaats de stok uit het pakket tegen het hok zodat de slakken naar het dak kunnen klimmen.

ES: En la punta del hábitat, coloca la cabaña. Pon el palo decorativo encima de la cabaña para que puedan subir al tejado.

HU: Helyezd a búvóhelyet a terrárium egyik sarkába. Helyezd el úgy az ágot, hogy a lakók fel tudjanak mászni a tetejére.

FR: Ton habitat est prêt à recevoir des escargots.

EN: Now your habitat is ready for the snails.

DE: Dein Lebensraum ist nun bereit, Schnecken aufzunehmen.

NL: Je habitat is klaar, de slakken kunnen erin.

ES: Tu hábitat está listo para acoger a los caracoles.

HU: Most már készen áll az élőhelyed a csigák számára.

Où trouver tes escargots ? • Where can you find snails?
 Wo findest du deine Schnecken? • Waar vind je slakken?
 ¿Dónde puedes encontrar caracoles? • Hol találod a csigákat?

FR: Voici quelques espèces communes que tu peux trouver dans ton jardin ou dans les parcs.

EN: Here are a few common species you can find in your garden or a park.

DE: Hier sind einige häufige Arten, die du in deinem Garten oder in Parks finden kannst.

NL: Hieronder zie je enkele courante soorten die je in de tuin of in het park kunt vinden.

ES: Aquí tienes algunas de las especies más comunes que puedes encontrar en tu jardín o en los parques.

HU: Íme néhány gyakori faj, amelyet a kertben vagy a parkban találhatsz.



Escargot des jardins
 White-lipped snail
 Gartenschnecke
 Witgerande tuinslak
 Caracol de labio blanco
 Kerti csiga

Cepaea hortensis



Escargot des bois
 Grove snail
 Waldschnecke
 Zwartgerande tuinslak
 Caracol moro
 Ilgetti csiga

Cepaea nemoralis



Escargot petit-gris
 Garden snail
 Kleine Weinbergschnecke
 Segrijnslak
 Burgajo
 Kis éticsiga

Helix aspersa aspersa



Escargot de Bourgogne
 Burgundy snail
 Burgunder Weinbergschnecke
 Wijngaardslak
 Caracol romano
 Éticsiga

Helix pomatia



FR: (Attention sa récolte est réglementée)

EN: (Take care – these snails are protected)

DE: (Achtung ihre Sammlung ist reglementiert)

NL: (Opgelet, dit is een beschermde diersoort, controleer of je die mag vangen waar je woont)

ES: (Cuidado: su recogida está regulada)

HU: (Óvatosan, ezek a csigák védettek!)

Le plus gros escargot terrestre • The largest land snail

Die größte Landschnecke • De grootste landslak

El caracol terrestre más grande • A legnagyobb szárazföldi csiga

FR: L'escargot géant africain peut mesurer jusqu'à 30 cm et peser 1 kg.

EN: The giant African snail can measure up to 30 cm and weight 1 kg.

DE: Die Afrikanische Riesenschnecke kann bis zu 30 cm groß und 1 kg schwer werden.

NL: De grote agaatslak kan tot 30 cm groot worden en wel 1 kg wegen.

ES: El caracol gigante africano puede medir hasta 30 cm y pesar 1 kg.

HU: Az afrikai óriáscsiga akár 30 cm hosszú és 1 kg súlyú is lehet.



FR: Dans ton habitat, nous te conseillons de mettre **un ou deux escargots**. A partir de trois, ils risquent de se sentir à l'étroit. *Choisis des escargots de même espèce et de même taille.*

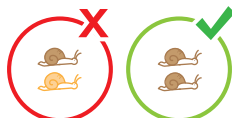
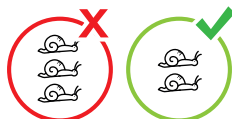
EN: We recommend putting **one or two snails** in your habitat. With three or more, they may begin to feel crowded. *Choose snails of the same species and the same size.*

DE: In deinem Lebensraum empfehlen wir dir, ein oder zwei Schnecken unterzubringen. Ab drei können sie sich beeengt fühlen. *Wähle Schnecken der gleichen Art und der gleichen Größe.*

NL: We raden je aan om maar één of twee slakken in je habitat te plaatsen. Vanaf drie slakken wordt het te krap. *Kies slakken van dezelfde soort en dezelfde grootte.*

ES: En tu hábitat, te recomendamos que pongas uno o dos caracoles. A partir de tres, podrían sentirse apretujados. *Escoge caracoles de la misma especie y tamaño.*

HU: Javasoljuk, hogy egy vagy két csigát tegyél a terráriumba. Három vagy több csiga már zsúfoltan érezheti magát. *Válassz azonos fajú csigákat és lehetőleg azonos méretűek legyenek.*



FR: Attrape délicatement l'escargot par la coquille, puis pose-le dans ton habitat. Ne touche jamais son corps. Lave-toi les mains avant et après manipulation.

EN: Pick them up carefully by the shell, and place them in your habitat. Never touch the body. Wash your hands before and after handling them.

DE: Greife die Schnecke vorsichtig an ihrem Haus und setze sie dann in deinen Lebensraum. Berühre niemals ihren Körper. Wasche dir vor und nach dem Hantieren die Hände.

NL: Pak de slak voorzichtig op bij het slakkenhuis en plaats hem dan in de habitat. Zorg dat je nooit het lijfje aanraakt en was je handen voor en nadat je de slak hebt aangeraakt.

ES: Atrapa el caracol con cuidado por la concha y colócalo en tu hábitat. Nunca toques su cuerpo. Lávate las manos antes y después de tocarlos.

HU: Óvatosan vedd fel őket a házuknál fogva, és helyezd őket a terráriumba. Soha ne érintsd meg a testüket. *Begyűjtésük előtt és után moss kezet.*



FR: **Attention** : n'attrape jamais des limaces. Elles possèdent un mucus irritant et portent des parasites.

EN: **Warning**: never catch slugs. They have a mucus that irritates the skin and they carry parasites.

DE: **Achtung**: Fange niemals Nacktschnecken. Sie besitzen einen reizenden Schleim und tragen Parasiten mit sich.

NL: **Opgelet**: vang nooit naaktslakken. Hun slijm laat een brandend gevoel achter en ze hebben parasieten.

ES: **Cuidado**: nunca atrapes babosas. Estas tienen una mucosidad irritante y parásitos.

HU: Figyelmeztetés: soha ne fogd meg a csigákat! Nyálkájuk irritálhatja a bőrt, és parazitákat hordozhatnak.

*S'occuper des escargots • Taking care of snails
Sich um Schnecken kümmern • Zorg voor je slakken
Cuidado de los caracoles • A csigák gondozása*

1 FR: Dès que tu as installé ton escargot, commence par humidifier ton habitat. Asperge de l'eau avec ton spray. Attention de ne pas trop en mettre : il faut que ta terre au sol soit humide mais pas inondée. **Par la suite, fais une petite douche quotidiennement.**

EN: As soon as you have housed your snail, start by humidifying the habitat. Spray the habitat with water using the spray bottle. Be careful not to add too much: the soil should be damp, but not flooded. **Spray a little more in every day.**

DE: Sobald du deine Schnecke angesiedelt hast, beginne damit, deinen Lebensraum zu befeuchten. Besprühe das Wasser mit deinem Spray. Achte darauf, nicht zu viel aufzutragen: Deine Erde am Boden muss feucht sein, darf aber nicht überschwemmt werden. **Anschließend solltest du täglich eine kleine Dusche durchführen.**

NL: Van zodra je de slak in de habitat hebt geplaatst, begin je die habitat te bevochtigen. Hiervoor verstuif je wat water met je spray. Maar opgelet, overdrijf niet: je wilt dat de aarde vochtig is, maar niet onder water staat. **Daarna geef je de habitat elke dag een kleine douche.**

ES: En cuanto hayas colocado el caracol, humedece su hábitat. Pulveriza un poco de agua con el pulverizador. Cuidado: no pulverices demasiada agua. La tierra tiene que estar húmeda, pero no inundada. **Los días siguientes, pulveriza un poco de agua todos los días.**

HU: Amint elhelyezted a csigát, kezd el az élőhely páráztatását. Permetezz be a terráriumot vízzel a szórófejes flakon segítségével. Vigyázz, hogy ne adj hozzá túl sokat: a talajnak nedvesnek kell lennie, de nem szabad elárasztani. **Minden nap permetezz be egy kicsit többet.**



2

FR: Dans la coupelle, place un peu d'eau froide pour que ton escargot puisse boire. Ensuite, il se nourrit principalement de feuilles de plantes, de légumes (laitue, carotte ou chou) et de fruits mûrs (pomme, banane ou fraise). Change l'eau et la nourriture tous les jours. Enfin, **place des coquilles d'œufs lavées et écrasées** : c'est un apport de calcium essentiel pour sa coquille.

EN: Place a little cold water in the dish so that your snail can drink. Snails mostly feed on leaves, vegetables (lettuce, carrot or cabbage) and ripe fruit (apple, banana or strawberry). Change the water and food every day. **Finally, add some washed and crushed egg shells.** These provide the calcium they need for their shells.

DE: Gib in die Schale etwas kaltes Wasser, damit deine Schnecke trinken kann. Danach ernährt sie sich hauptsächlich von Pflanzenblättern, Gemüse (Salat, Karotten oder Kohl) und reifen Früchten (Apfel, Banane oder Erdbeere). Wechsle das Wasser und das Futter jeden Tag. **Gib schließlich gewaschene und zerdrückte Eierschalen hinein:** Das ist eine wichtige Kalziumzufuhr für ihre Schale.

NL: Giet een beetje koud water in het schaaltje zodat je slak kan drinken. Slakken eten trouwens vooral bladeren van planten, groenten (sla, wortel of kool) en rijp fruit (appel, banaan of aardbei). Geef je slak elke dag vers eten en drinken. **Leg ook gewassen en daarna geplette eierschalen in je habitat:** die bevatten veel calcium en dat is belangrijk voor het slakkenhuis.

ES: Coloca un poco de agua fría en el cuenco para que tu caracol pueda beber. El caracol se alimenta principalmente de hojas, verduras (lechuga, zanahoria o col) y de frutas maduras (manzana, plátano o fresa). Cambia el agua y la comida a diario. **Por último, coloca cáscaras de huevo limpias y machacadas.** Estas son una fuente esencial de calcio para su concha.

HU: Tegyél egy kis hideg vizet a tábla, hogy a csiga tudjon inni. A csigák leginkább levelekkel, zöldségekkel (saláta, sárgarépa vagy káposzta) és érett gyümölcsökkel (alma, banán vagy eper) táplálkoznak. Minden nap cseréld a vizet és az ételt. Végül adj hozzá néhány megmosott és összetört tojáshéjat. Ezek biztosítják a páncéljukhoz szükséges kalciumot.





3

FR: Nous te conseillons de laisser ton habitat à l'extérieur. Il faut toutefois qu'il soit à l'abri de la pluie et de la lumière directe du soleil. Si tu souhaites mettre ton habitat à l'intérieur, choisis un endroit avec un courant d'air à proximité d'une porte ou d'une fenêtre. S'il fait trop chaud ou trop sec, ton escargot s'enfouira dans la terre ou se nichera sous le couvercle de l'habitat.

EN: We recommend leaving the habitat outdoors. However, it should be sheltered from rain and direct sunlight. If you want to keep your habitat inside, choose somewhere with a draught near a door or window. If it is too warm or dry, your snail will burrow into the soil or hide under the lid of the habitat.

DE: Wir empfehlen dir, deinen Lebensraum im Freien zu belassen. Er sollte jedoch vor Regen und direkter Sonneneinstrahlung geschützt sein. Wenn du deinen Lebensraum nach drinnen verlegen möchtest, wähle einen Platz mit Durchzug in der Nähe einer Tür oder eines Fensters. Wenn es zu heiß oder zu trocken ist, wird sich deine Schnecke in der Erde vergraben oder sich unter dem Deckel des Lebensraums einnisten.

NL: We raden je aan om je habitat buiten te plaatsen. Wel moet hij beschut zijn tegen regen en rechtstreeks zonlicht. Wil je je habitat toch binnenzetten? Kies dan voor een plaats met veel verluchting, zoals bij een deur of een raam. Als het te warm of de lucht te droog is, zal je slak zich in de aarde verschuilen of onder het deksel van de habitat gaan zitten.

ES: Te aconsejamos que dejes tu hábitat en el exterior. Sin embargo, tiene que estar a salvo de la lluvia y la luz solar directa. Si prefieres colocar tu hábitat en el interior, escoge un lugar con corriente de aire cerca de una puerta o ventana. Si hace demasiado calor o está demasiado seco, tu caracol se hundirá en la tierra o se refugiará debajo de la tapa del hábitat.

HU: Javasoljuk, hogy az terráriumot hagyd a szabadban. Az esőtől és a közvetlen napfénytől azonban óvni kell. Ha az élőhelyet bent szeretnéd tartani, válassz egy huzatos helyet ajtó vagy ablak közelében. Ha túl meleg vagy száraz a terrárium, a csigák beássa magát a talajba, vagy elbújik a búvóhely fedele alá.

4

FR: L'escargots est un être vivant ; il faut en prendre soin. Ne le laisse pas plus d'une semaine dans ton habitat. Fais attention lorsque tu ouvres le couvercle car il sera peut-être collé en dessous. Nettoie ton habitat une fois par semaine en changeant la terre.

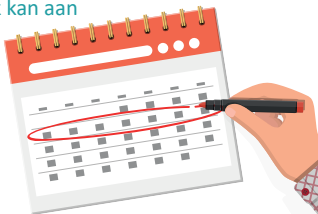
EN: Snails are living creatures. Treat them with care. Never leave a snail in your habitat longer than a week. Be careful when you open the lid, because it may be sheltering underneath. Clean your habitat once a week by changing the soil.

DE: Die Schnecke ist ein Lebewesen; du musst dich um sie kümmern. Lasse sie nicht länger als eine Woche in deinem Lebensraum. Sei vorsichtig, wenn du den Deckel öffnest, da sie darunter festkleben könnte. Reinige deinen Lebensraum einmal pro Woche, indem du die Erde austauschst.

NL: Slakken zijn levende wezens. Draag er dus goed zorg voor. Laat je slak maximaal één week in je habitat. Let goed op wanneer je het deksel eraf haalt, want de slak kan aan de onderkant van het deksel kleven. Maak je habitat eenmaal per week schoon en vervang de aarde.

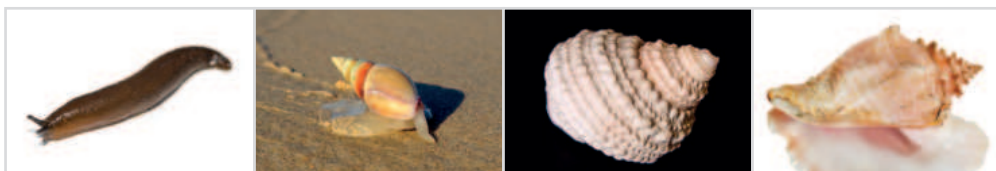
ES: Los caracoles son seres vivos, hay que ocuparse de ellos. No los dejes en el hábitat durante más de una semana. Ten cuidado al abrir la tapa. Es posible que estén pegados debajo de ella. Limpia el hábitat y cambia la tierra una vez por semana.

HU: A csigák élőlények. Bánj velük óvatosan. Soha ne hagyj egy csigát egy hétnél tovább a terráriumban. Legyél óvatos, amikor kinyitod a fedelet, mert előfordulhat, hogy a csiga menedéket keres alatta. Hetente egyszer tisztítsd meg az élőhelyét a talaj cseréjével.

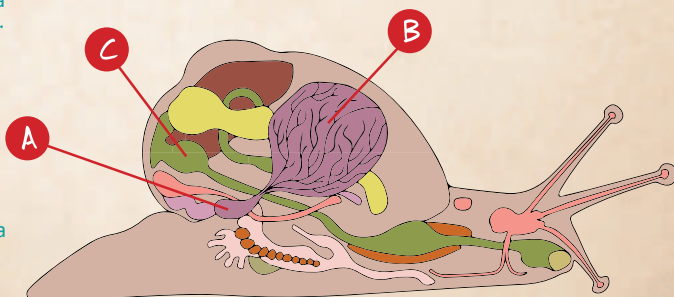


Deviens incollable sur les escargots • Become a snail expert
Werde schlau über Schnecken • Word een slakken specialist
Conviértete en un experto de los caracoles • Váľy csiga szakértővé

- 1** **FR:** L'escargot fait partie de la classe des **gastéropodes** et de l'embranchement des **mollusques**. Ses cousins sont la limace, l'escargot marin, le bigorneau ou le lambi. Ses cousins lointains sont l'huître, la moule, le poulpe ou la seiche.
- EN:** The snail is a member of the **gastropod** class in the phylum of the **molluscs**. Its cousins include the slug, the sea snail, the wrinkle and the conch. More distant cousins are the oyster, the mussel, the octopus and the cuttlefish.
- DE:** Die Schnecke gehört zur Klasse der **Gasteropoden** und zum Stamm der **Mollusken**. Ihre Verwandten sind die Nacktschnecke, die Meeresschnecke, die Strandschnecke oder die Fichterschnecke. Ihre entfernten Verwandten sind die Auster, die Miesmuschel, der Oktopus oder der Tintenfisch.
- NL:** Slakken behoren tot de klasse van de **buikpotigen** en tot de stam van de **weekdieren**. Ze zijn verwant met naaktslakken, zeeslakken, alikruiken en roze vleugelhoorns. Ze zijn verre neven van de oesters, mossels, inktvissen en zeekatten.
- ES:** El caracol pertenece a la familia de los **gasterópodos** y al filo de los **moluscos**. Sus primos son las babosas, los caracoles marinos, los bigarós y las caracolas reina. Sus primos lejanos son las ostras, los mejillones, los pulpos y las sepias.
- HU:** A csiga a puhatestűek törzsének a csigafélék osztályába tartozó állatfaja. Rokonai közé tartozik a meztelencsiga, a tengeri csiga, a parti csiga és a kagyló. Távolabbi rokona az osztriga, a kék kagyló, a polip és a tintahal.



- 2** **FR:** Sa coquille est de forme hélicoïdale. L'escargot ne peut pas vivre sans. En effet, elle est fabriquée par le corps de l'escargot lui-même et elle grandit à mesure que l'escargot grossit. Sa coquille est en carbonate de calcium. Elle abrite ses organes vitaux : coeur (A), poumon (B), estomac (C)...
- EN:** Its shell is a spiral shape. The snail cannot live without its shell. The shell is made by the body of the snail itself, and grows as the snail grows. The shell is made of calcium carbonate. It contains the vital organs: heart (A), lungs (B), stomach (C) etc.
- DE:** Ihr Haus hat eine Spiralform. Die Schnecke kann nicht ohne sie leben. Sie wird nämlich vom Körper der Schnecke selbst hergestellt und wächst, wenn die Schnecke größer wird. Ihr Haus besteht aus Kalziumkarbonat. Sie beherbergt ihre lebenswichtigen Organe: Herz (A), Lunge (B), Magen (C) ...
- NL:** Slakkenhuizen hebben een spiraalvorm en een slak kan niet leven zonder slakkenhuis. Het wordt immers door het lichaam van de slak zelf aangemaakt en groeit mee samen met de slak. De schelp bestaat uit calciumcarbonaat. Het beschermt de vitale organen van de slak: het hart (A), de long (B), de maag (C) ...
- ES:** Su concha tiene forma de espiral. El caracol no puede vivir sin ella. La fabrica el propio cuerpo del caracol y crece al mismo tiempo que crece el caracol. La concha está hecha de carbonato de calcio. Esta contiene sus órganos vitales: corazón (A), pulmón (B), estómago (C)...
- HU:** A háza spirál alakú. A csiga nem tud élni a héja nélkül. A csigaházat maga a csiga teste alkotja, és a csiga növekedésével együtt növekszik. A héj kalcium-karbonátból készül. Ez tartalmazza a létfontosságú szerveket: a szívet (A), a tüdőt (B), a gyomrot (C), stb.



3

FR: L'escargot possède deux petites « cornes » sur le dessus de sa tête et qui portent les yeux de l'escargot. En dessous, il y a une deuxième paire de tentacules plus courtes, utilisées pour sentir et toucher. L'escargot préfère se servir des odeurs et du toucher plutôt que la vue.

EN: The snail has two little "horns" on the top of its head, which carry its eyes. Beneath is a second pair of shorter tentacles, used for smelling and touching. The snail relies more on smell and touch than on sight.

DE: Die Schnecke hat zwei kleine „Hörner“ auf der Oberseite ihres Kopfes, die die Augen der Schnecke tragen. Darunter befindet sich ein zweites, kürzeres Paar Tentakel, die zum Fühlen und Tasten verwendet werden. Die Schnecke nutzt lieber den Geruchs- und Tastsinn als den Sehsinn.

NL: Bovenop de kop van de slak groeien twee kleine 'steeltjes'. Daarop staan de ogen van de slak. Eronder steken nog twee kortere tentakels uit. Daarmee kan de slak voelen en aanraken. Slakken zien eigenlijk niet zo goed, daarom vertrouwen ze meer op geuren en aanrakingen.

ES: El caracol tiene dos pequeños «cuernos» (tentáculos) encima de la cabeza que aguantan sus ojos. Por debajo, tiene otros dos tentáculos más cortos, utilizados para oler y tocar. El caracol prefiere utilizar el olfato y el tacto en lugar de la vista.

HU: A csigának két kis "szarva" van a feje tetején, amelyek a csiga szemeit hordozzák. Alatta van egy második pár rövidebb csáp, amit a szaglásra és tapintásra használnak. A csiga inkább a szaglásra és a tapintásra támaszkodik, mint a látásra.



4

FR: L'escargot est **hermaphrodite** : il possède à la fois les organes reproducteurs mâles et femmes. Dans un trou creusé, il pond entre 50 et 100 petits œufs blancs par ponte. L'éclosion se produit généralement après 2 à 4 semaines. Le bébé escargot mesure alors moins de 4 millimètres et possède sa coquille.

EN: The snail is a **hermaphrodite**: it has both male and female reproductive organs. It lays between 50 and 100 little eggs at a time in a hole it has dug. The eggs generally hatch after two to four weeks. The baby snail measures less than 4 millimetres and already has its shell.

DE: Die Schnecke ist ein **Hermaphrodit**: Sie besitzt sowohl männliche als auch weibliche Fortpflanzungsorgane. In ein ausgehobenes Loch legt sie pro Gelege zwischen 50 und 100 kleine weiße Eier. Das Schlüpfen erfolgt in der Regel nach 2 bis 4 Wochen. Das Schneckenbaby ist dann weniger als 4 mm groß und besitzt sein eigenes Haus.

NL: Slakken zijn **hermafrodit** of tweeslachtig: ze hebben zowel mannelijke als vrouwelijke voortplantingsorganen. Om zich voort te planten, graven de slakken een kuil, waarin ze 50 tot 100 kleine witte eieren leggen. Meestal komen die na twee tot vier weken uit. De babyslakjes zijn dan nauwelijks vier millimeter groot maar hebben wel al een slakkenhuis.

ES: El caracol es **hermafrodita**: tiene órganos reproductores masculinos y femeninos. En cada puesta pone entre 50 y 100 pequeños huevos blancos en un agujero excavado. En general, la eclosión se produce al cabo de 2 a 4 semanas. En ese momento, el bebé caracol mide menos de 4 milímetros y tiene su propia concha.

HU: A csiga hermafrodita: hím és nőstény szaporítószervekkel egyaránt rendelkezik. Egyszerre 50-100 kis tojást rak egy általa ásott lyukba. A tojások általában két-négy hét múlva kelnek ki. A csigabébi kevesebb, mint 4 milliméteres, és máris van héja



5

FR: L'escargot est un gros dormeur. Il hiberne l'hiver et il estive l'été pour se protéger du froid et du chaud. Ces périodes durent de 3 à 6 mois.

EN: The snail is a big sleeper. It hibernates in winter to protect against the cold, and it also sleeps in summer to protect against the heat. These periods last three to six months.

DE: Die Schnecke ist ein Langschläfer. Im Winter hält sie Winterschlaf und im Sommer ist sie auch passiv, um sich vor Kälte und Hitze zu schützen. Diese Perioden dauern 3 bis 6 Monate.

NL: Slakken zijn enorme slaapkoppen. 's Winters doen ze een winterslaap en 's zomers een zomerslaap om zich te beschermen tegen de kou en de warmte. Die periodes duren drie tot zes maanden lang.

ES: El caracol es un dormilón. Este hiberna en invierno y estiva en verano para protegerse del frío y del calor. Estos períodos duran de 3 a 6 meses.

HU: A csiga nagy alvó. Télen téli álmat alszik, hogy védekezzen a hideg ellen, és nyáron is alszik, hogy védekezzen a hőség ellen. Ezek az időszakok három-hat hónapig tartanak.



Organise des courses • Organise races
Organisiere Wettrennen • Organiseer slakkenraces
Organiza carreras • Csigaversenyek szervezése

1

FR: Assemble les deux panneaux de la piste de course comme sur le schéma. Pose ta piste sur une surface plane qui ne risque pas d'être salie. Ne joue pas en plein soleil et privilégie un moment de la journée le plus frais possible pour organiser ta course.

EN: Put the two panels of the racetrack together as shown in the diagram. Lay the track on a flat surface that will not get damaged. Do not play in full sun, and choose the coolest time of the day to organise your race.

DE: Setze die beiden Platten der Rennbahn wie in der Abbildung zusammen.

Lege deine Rennbahn auf eine ebene Fläche, die nicht verschmutzt werden kann. Spiele nicht in der prallen Sonne und wähle eine möglichst kühle Tageszeit, um dein Rennen zu veranstalten.

NL: Monteer de twee panelen van de racepiste zoals staat aangegeven op het schema. Leg je piste op een vlak en schoon oppervlak. Speel niet in de vlakke zon en organiseer je race zo mogelijk op het koelste moment van de dag.

ES: Junta los dos paneles del circuito de carreras tal y como se muestra en el esquema. Coloca el circuito sobre una superficie plana que no pueda ensuciarse. No juegues a pleno sol y elige el momento más fresco del día para organizar tu carrera.

HU: Illeszd össze a versenypálya két lapját az ábrán látható módon.

Fektesd a pályát egy sima felületre, amely nem sérül meg. Ne játszd teljes napsütésben, és válaszd a nap leghűvösebb időpontját a verseny megrendezéséhez.



2

FR: Asperge la piste avec de l'eau fraîche. Place des morceaux de fruits et de légumes au niveau de la ligne d'arrivée.

EN: Spray the racetrack with cold water. Place pieces of fruit and vegetables at the finish line.

DE: Besprühe die Bahn mit frischem Wasser. Lege Obst- und Gemüsestücke auf die Ziellinie.

NL: Besproei je piste met fris water. Leg enkele stukjes groenten en fruit aan de aankomstlijn.

ES: Pulveriza el circuito con agua fría. Coloca trozos de fruta y verdura en la línea de llegada.

HU: Fújd be a versenypályát hideg vízzel. Helyezz gyümölcs- és zöldségdarabokat a célvonalhoz.



3

FR: Colle l'autocollant que tu souhaites sur les coquilles de tes escargots qui vont se défier à la course. Cela va te permettre de les reconnaître.

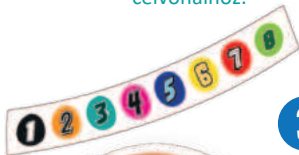
EN: Place your chosen stickers on the shells of the snails that will be entering the race. This will help you recognise them.

DE: Klebe den gewünschten Aufkleber auf die Häuser deiner Schnecken, die um die Wette rennen werden. Dadurch kannst du sie erkennen.

NL: Kies stickers uit het pakket en kleef die op het slakkenhuis van de slakken die aan de race deelnemen. Zo kun je ze makkelijker herkennen.

ES: Pega la pegatina que quieras sobre las conchas de los caracoles que vayan a participar en la carrera. Esto te permitirá reconocerlos.

HU: Helyezd a kiválasztott matricákat a versenyen induló csigák házára. Ez segíteni fog a felismerésükben.



4

FR: Place tes escargots dans le cercle de départ au centre. Puis asperge-les avec de l'eau fraîche. 3,2,1... c'est parti ! Le premier escargot à franchir la ligne d'arrivée a gagné !

EN: Place your snails in the starting position in the centre. Spray them with cold water. 3...2...1... they're off! The first snail to cross the finish line has won!

DE: Setze deine Schnecken in den Startkreis in der Mitte. Bespritzte sie dann mit frischem Wasser. 3,2,1 ... los geht's! Die erste Schnecke, die die Ziellinie überquert, hat gewonnen!

NL: Plaats je slakken in de vertrekcirkel in het midden. Verstuif er wat koud water over. 3, 2, 1 ... Start! De eerste slak die de finishlijn oversteekt, heeft gewonnen!

ES: Coloca los caracoles en el círculo de salida, situado en el centro. A continuación, rocíalos con agua fría. 3, 2, 1... ¡Ya! ¡El primer caracol que cruce la línea de llegada gana!

HU: Helyezd a csigákat a kiindulási helyzetbe, középre. Fújd le őket hideg vízzel. 3...2...1...már indulnak is! Az lesz a nyertes, aki először ér át a célvonalon!



FR: L'escargot se déplace grâce à un pied musclé. Sa vitesse est lente : 6 centimètres par minute. A ce rythme, il mettrait 12 jours à parcourir un kilomètre. Son déplacement est facilité par le mucus qu'il sécrète. Il l'aide aussi à grimper sur des murs sans tomber. Ce mucus est appelé communément la bave d'escargot.

EN: A snail moves using a large, muscled foot. It moves slowly: six centimetres per minute. At that speed, it would take 12 days to travel a kilometre. It secretes mucus to make movement easier. This also helps it to climb walls without falling. The mucus is commonly called snail slime.

DE: Die Schnecke bewegt sich mithilfe eines muskulösen Fußes fort. Ihre Geschwindigkeit ist langsam: 6 Zentimeter pro Minute. Bei diesem Tempo würde sie 12 Tage brauchen, um einen Kilometer zurückzulegen. Ihre Fortbewegung wird durch den Schleim erleichtert, den sie absondert. Er hilft ihm auch, an Wänden hochzuklettern, ohne herunterzufallen. Dieser Schleim wird im Volksmund auch Schneckenschleim genannt.

NL: Slakken verplaatsen zich dankzij een gespierde voet onderaan hun lichaam. Ze bewegen zich erg langzaam, tegen zes centimeter per minuut. Aan dat tempo doen ze er twaalf dagen over om een kilometer af te leggen. Die voet van de slakken geeft slijm af. Hierdoor kunnen ze zich makkelijker verplaatsen. Het helpt hen ook om op de muren naar boven te klimmen zonder te vallen. Dit slijm wordt ook wel slakkenmucus genoemd.

ES: El caracol se desplaza gracias a un pie musculoso. Avanza muy lentamente: 6 centímetros por minuto. A este ritmo, tardaría 12 días en recorrer un kilómetro. La mucosidad que segrega le ayuda a desplazarse. Asimismo, le ayuda a subir por las paredes sin caerse. Esta mucosidad se conoce como la baba del caracol.

HU: A csiga nagy, izmos lábával mozog. Lassan mozog: percenként hat centimétert. Ezzel a sebességgel egy kilométer megtétele 12 napba telne. Nyálkát választ ki, hogy megkönnyítse a mozgást. Ez segít neki abban is, hogy leesés nélkül másszon fel a falakra. A nyálkát általában csiganyálknak nevezik.



D'autres idées pour ton habitat • Other ideas for your habitat
Weitere Ideen für deinen Lebensraum • Meer ideetjes voor je habitat
Otras ideas para tu hábitat • További ötletek a terráriumhoz

L'habitat printanier • Spring habitat
Der Frühlings-Lebensraum • De lentehabitat
El habitat primaveral • A tavaszi terrárium

FR: Place du terreau et de l'herbe dans le fond de ton habitat. Ajoute des fleurs de printemps : jonquilles, coquelicots, crocus... Ajoute des petits cailloux pour délimiter un petit chemin qui part de la cabane.

EN: Place compost and grass in the bottom of your habitat. Add spring flowers: daffodils, poppies, crocuses... Add little pebbles to mark out a path from the shelter.

DE: Gib Blumenerde und Gras in den Boden deines Lebensraums. Füge Frühlingsblumen hinzu: Osterglocken, Mohnblumen, Krokusse ... Füge kleine Kieselsteine hinzu, um einen kleinen Weg von der Hütte abzugrenzen.

NL: Bekleed de bodem van je habitat met tuinaarde en gras. Voeg er lentebloemen aan toe: narcissen, klaprozen, krokussen ... Vorm met kleine steentjes een weg naar het hok toe.

ES: Coloca tierra y hierba en el fondo del hábitat. Añade flores de primavera: narcisos, amapolas, crocus... Añade pequeñas piedras para marcar un camino que empieza en la cabaña.

HU: Rakj komposztot és füvet az élőhelye aljára. Helyezz bele tavaszi virágokat: nárciszokat, pipacsokat, krókuszokat... Tegyéél bele apró kavicsokat, hogy kijelöld az ösvényt a búvóhelyről.



Jonquille
Daffodil
Narzisse • Gele narcis
Narciso • Nárcisz



Coquelicot
Poppy
Mohn • Papaver
Amapola • Pipacs



Crocus
Crocus
Azafraán • Krókusz



Gendarme
Firebug
 Gemeine Feuerwanze
 Vuurwants
 Zapatero
 Verőköltő bodobács



Punaise verte
Green shield bug
 Grüne Stinkwanze
 Groene schildwants
 Chinche de escudo verde
 Zöld bogymászó-poloska



Coccinelle
Ladybird
 Marienkäfer
 Lieveheersbeestje
 Mariquita
 Katicabogár



Fourmi
Ant
 Ameise
 Mier
 Hormiga
 Hangya



L'habitat aquatique • Aquatic habitat
Der Wasser-Lebensraum • De waterhabitat
El hábitat acuático • Akvárium

FR: Ton habitat est étanche. Verse de l'eau douce et des plantes type roseau ou massette pour créer une mare. Ou tu peux également verser de l'eau de mer et du sable pour élaborer un écosystème entre vie marine et terrestre.

EN: Your habitat is watertight. Pour in fresh water and add plants such as reeds and bulrushes to make a pond. You can also use seawater and add sand to make an ecosystem for marine and terrestrial life.

DE: Dein Lebensraum ist wasserdicht. Gieße Süßwasser und Pflanzen wie Schilf oder Rohrkolben hinein, um einen Teich zu schaffen. Oder du kannst auch Meerwasser und Sand einfüllen, um ein Ökosystem aus Meeres- und Landleben zu schaffen.

NL: Je habitat is waterdicht. Giet er zoet water in en plaats er planten in zoals riet en lisdodde. Zo maak je je eigen vijver. Maar je kunt er ook zeewater en zand indoen en een ecosysteem tussen zee- en landleven opzetten.

El hábitat es hermético. Vierte agua dulce y plantas, como cañas o espadañas, para construir un estanque.

ES: También puedes verter agua de mar y arena para crear un ecosistema de vida marina y terrestre.

A terráriumod vízálló. Önts bele friss vizet, és adj hozzá növényeket, például nádat és bokrokat, hogy tavacsát alakíts ki. Tengeri vizet is használhatsz, és homokot adhatsz hozzá, hogy tengeri és szárazföldi élőlények számára ökoszisztémát hozz létre.



Massette
Bulrush

Rohrkolben • Lisdodde
España • Nád



Sable
Sand

Sand • Zand
Arena • Homok



Galets
Pebbles

Kieselsteine • Keien
Guajarros • Kavicsek



Dytique
Diving beetle
Schwimmkäfer
Waterroofkever
Escarabajo buceador
Csikbogár



Crabe
Crab
Krabbe
Krab
Cangrejo
Rák



Bigorneau
Winkle
Strandschnecke
Alikruik
Caracol de mar
Vizicsiga



Crevette
Shrimp
Carnele
Garnaal
Gamba
Garnélarák





RETROUVEZ-NOUS SUR
FIND US ON

Buki France



HU Figyelmeztetés! Nem alkalmas 36 hónapnál fiatalabb gyermekek számára a lenyelhető apró alkatrészek miatt, mert fulladást okozhatnak. Őrizd meg a csomagolást későbbi használatra. A színek és a tartalom kissé eltérő lehet.

FR **ATTENTION !** Ne convient pas aux enfants de moins de 36 mois. Présence de petits éléments susceptibles d'être ingérés. Danger d'étouffement.

GARDER L'EMBALLAGE POUR REFERENCE FUTURE. Les couleurs et le contenu peuvent varier légèrement.

EN **WARNING!** Not suitable for children under 36 months due to small parts which can be ingested. Choking hazard.

RETAIN THE PACKAGING FOR FUTURE REFERENCE. The colors and content may slightly vary.

DE **ACHTUNG!** Nicht für Kinder unter 36 Monaten geeignet wegen verschluckbarer Kleinteile. Erstickungsgefahr.

BEWAHREN SIE DIE VERPACKUNG FÜR ZUKÜNFTIGE REFERENZ. Farben und Inhalte können leicht variieren.

NL **WAARSCHUWING!** Niet geschikt voor kinderen jonger dan 36 maanden, vanwege kleine onderdelen. Verstikkingsgevaar.

VERPAKKING BEWAAREN VOOR REFERENTIE. De kleuren en inhoud kunnen iets afwijken.

ES **¡ADVERTENCIA!** No conviene para niños menores de 36 meses ya que contiene piezas pequeñas que podrían ser ingeridas. Peligro de asfixia.

GUARDAR EL EMBALAJE PARA FUTURAS CONSULTAS. Los colores y contenido pueden variar ligeramente.

IT **AVVERTENZA!** Non adatto a bambini di età inferiore a 36 mesi. Contiene piccole parti che potrebbero essere ingerite. Pericolo di soffocamento.

CONSERVARE L'IMBALLAGGIO PER UNA CONSULTAZIONE FUTURA. I colori e contenuti possono variare leggermente.

Développé et distribué par :
Developed and distributed by :

BUKI France

38 av. François Mitterrand - 72000 Le Mans - FRANCE

Tél: +33 1 46 65 09 92

E-mail : sav@bukifrance.com

www.bukifrance.com



0-3



Photo Credits : Bigstock